

امتحان شهادة البكالوريا (المترشحون الأحرار)

دورة يوليوز 2012

المادة: الترجمة

الشعبة: جميع الشعب العلمية

المعامل: 2

www.9alami.com

1 1	عناصر الإجابة و سلم التنقيط	السلم
	Partie I : Transfert interlinguistique (12 points)	
	I- Compréhension	
	1. Domaine du texte : Biochimie/Chimie. Justification : terminologie spécifique (avec exemples à l'appui) / sujet...	0,25 pt x 2
	2. Le candidat doit se référer aux données du 1 ^{er} paragraphe du texte.	0,75 pt
	3. Le candidat doit puiser sa réponse dans la partie entre crochets du texte.	0,75 pt
	4. Idée générale : le candidat doit reprendre le contenu du texte en deux ou trois phrases correctement formulées	1,5 pt
	5. Titre convenable : - Comment le sel conserve-t-il un aliment ?	0,5 pt
	II- Préparation à la traduction	
	1- Lexique et terminologie	
	1. Ce qui vise à ...	0,5 pt
	2. لا تعود	0,5 pt
	3. Le 2 ^{ème} choix.	0,5 pt
	4. (osmose : تنافذ) ; (concentration : تركيز) ; (solution : محلول) ; (hypertonique : مفرط التوتر)	0,25 pt x 4
	2- Reformulation	
	1. Le candidat doit remplir convenablement les vides :concentration entre la solution de sel et l'eau de l'aliment,.....attirée par la solution.....un phénomène physico chimique appelé « osmose ».	2 pt
	2. Choix convenable : le 1 ^{er} choix	0,5 pt
	3- Traduction	
	- Fidélité au sens du contenu scientifique	1,5 pt
	- Formulations correctes et qualité de l'expression	1,5 pt
	Partie II : rédaction bilingue et évaluation des traductions	
	Exercice 1.	
	1. فكرة النص الأساس: على المترشح أن يلخص مضمون النص	1 pt
	2. على المترشح أن يحدد مجال النص معلا جوابه من خلال التطرق إلى موضوعه والمصطلحات الواردة فيه	1 pt
	3. Le système solaire - La surface submergée - Les eaux de surface - Les bassins artificiels	0,25 pt x 4
	4. الترجمة الأنسب : الاقتراح الثاني	1 pt
	Exercice 2.	
	على المترشح إعادة ترتيب الوحدات المقترحة بهدف صياغة الترجمة المطوبة بحيث تتطابق ومضمون المقطع الفرنسي:	
	- ترتيب الوحدات : 2 - 4 - 5 - 3 - 6 - 7 - 1	3 pts
	- استعمال علامات تنقيط ملائمة	1pt

www.9alami.com